



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ МІСТОМ НОВОВОЛИНСЬК ВОЛИНСЬКОЇ ОБЛАСТІ УКРАЇНИ І РАЙОНОМ КЕЛЬМЕ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

Нововолинська міська рада, в особі мера Бориса Сергійовича Карпуса, і муніципалітет району Кельме, в особі депутат районної муніципальної ради Кельме Альбертас Бразас, які надалі іменуються Сторонами, керуючись Договором про дружбу і співробітництво між Україною і Литовською республікою від 8 лютого 1994 року, визнаючи за необхідне продовжити розвиток зв'язків, економічних, культурних інших та домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони висловлюють свою готовність розвивати довготривалі всебічні та взаємовигідні стосунки в таких галузях:

- розвиток приватного сектора;
- спільна інвестиційна діяльність;
- реалізація проектів, що представляють взаємний інтерес;
- культура та мистецтво, спорт і туризм;
- і освіта, і охорона навколишнього середовища;

Стаття 2

Сторони будуть застосовувати всі необхідні заходи для забезпечення розвитку й розширення економічних зв'язків, відповідно до чинного законодавства кожної зі Сторін.

Стаття 3

Сторони створюватимуть сприятливі умови суб'єктам господарської діяльності при здійсненні взаємних поставок товарів у виробничій кооперації, створенні спільних підприємств та в налагодженні інших форм співробітництва.

Стаття 4

Органи виконавчої влади Сторін в межах своїх повноважень і у відповідності з національними законодавствами сприятимуть взаємному інвестуванню об'єктів, які являють собою обопільний інтерес.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть участь обох міст у місцевих, регіональних і державних виставках і ярмарках, забезпечуватимуть регулярний обмін інформацією виробничо-комерційного характеру.

Стаття 6

Сторони спільно діятимуть у сфері збереження і оздоровлення навколишнього середовища, забезпечення раціонального природокористування, сприятимуть розробці та практичній реалізації екологічних програм і проектів, у разі потреби оперативно надаватимуть інформацію щодо цього питання.

Стаття 7

Сторони розвиватимуть взаємовигідне співробітництво в гуманітарній сфері, включаючи науку і освіту, культуру, охорону здоров'я, фізичну культуру, спорт і туризм. Вони сприятимуть постійним обмінам науковцями, фахівцями, групами студентів та учнів, командами спортсменів і творчими колективами.

Стаття 8

Сторони зобов'язуються оперативно розглядати питання, що виникають у процесі виконання даної Угоди і вживати необхідні заходи для їх позитивного виконання, керуючись чинним законодавством України та Литовської республіки.

Стаття 9

Зміни та доповнення до цієї Угоди приймаються за взаємною згодою сторін і оформляються Протоколами, які стають невід'ємною її частиною.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності з дня її підписання і укладається строком на 5 років. Вона буде продовжуватися автоматично на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить у письмовому вигляді іншу Сторону не менше, як за 6 місяців до закінчення відповідного терміну про свій намір припинити її дію.

Литовські і українські тексти є автентичними.

Нововолинський міський голова

Депутат районної муніципальної
ради Кельме

«__» _____ 2021

Борис КАРПІУС

«__» _____ 2021

Albertas BRAZAS





UKRAINOS RESPUBLIKOS NOVOVOLYNKO MIESTO
SAVIVALDYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS KELMĖS RAJONO
SAVIVALDYBĖS BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS



Novovolynsko miesto savivaldybė, atstovaujama mero Borys Karpus, ir Kelmės rajono savivaldybė, atstovaujama Kelmės r. savivaldybės tarybos nario Alberto Brazo, plėtodamos 1994 m. vasario 8 d. susitarimu įtvirtintus ryšius ekonomikos, kultūros ir kitose srityse, pasirašo ši sutartį ir sutaria, kad:

I straipsnis

Abi šalys pasiruošusios pratęsti abipusiai naudingus santykius tokiose srityse:

- > privataus sektoriaus plėtos;
- > investicinės veiklos;
- > abipusiai naudingų projektų įgyvendinimo;
- > kultūros, sporto ir turizmo;
- > švietimo ir gamtos apsaugos.

II straipsnis

Telks visas pastangas, kad būtų plėtojami ir stiprinami tarpusavio ekonomikos ryšiai, atsižvelgiant į abiejų partnerių šalyse veikiančius įstatymus.

III straipsnis

Sukurs palankias sąlygas gerinti ekonominį bendradarbiavimą, skatins steigti bendras įmones tiekti prekes ir paslaugas bei vykdyti kitokį tarpusavio santykių tęstinumą.

IV straipsnis

Skatins investicijas, kurios bus naudingos abiem partneriams ir atitiks galiojančius įstatymus.

V straipsnis

Skatins fizinių ir juridinių asmenų domėjimąsi ir dalyvavimą vietinėse, regioninėse ir šalies parodose bei mugėse, keisis informacija apie galimus prekybinius susitarimus.

VI straipsnis

Dirbs kartu saugant gamtinę aplinką, rūpinsis racionali gamtos naudojimu, skatins ekologinių programų įgyvendinimą ir teiks visą informaciją, padėsiančią jas parengti.

VII straipsnis

Bendradarbiaus kultūros, švietimo, sporto ir turizmo srityse. Sukurs palankias sąlygas meno kolektyvų, įvairių sričių specialistų, jaunimo grupių, sportininkų, delegacijų

vizitams. Abiejų savivaldybių bendradarbiavimas bus paremtas galiojančiais įstatymais, teisės normomis bei šia sutartimi.

VIII straipsnis

Įsipareigojame siekti pašalinti bendradarbiavimo ir šios sutarties įgyvendinimo kliūtis, atsižvelgiant į Ukrainos ir Lietuvos Respublikos įstatymus.

IX straipsnis

Bendradarbiavimo sutartis gali būti pakeista ar papildyta oficialiais dokumentais ir patvirtinta abiejų šalių.

X straipsnis

Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja 5 metus. Jeigu nei viena šalis nepraneš apie norą nutraukti sutartį likus mažiau nei 6 mėnesiams iki jos pabaigos, sutartis prasitęs dar 5 metams.

Sutarties tekstas yra identiškas ukrainietiškos sutarties variantui.

Novovolynsko meras

«__» 2021

Borys KARPUS



Kelmės r. savivaldybės tarybos narys

«__» 2021

Albertas BRAZAS

